



Aménagement de la terminologie spontanée : un cas de collocation

Federica Vezzani

Département d'études linguistiques et littéraires

Université de Padoue, Italie

XIV^e Journée REALITER

*Convergences et divergences dans la pratique terminologique : de la
terminologie spontanée à la terminologie aménagée*



Plan de l'exposé

- Introduction
- Méthodologie
- Cas d'étude
- Conclusions
- Travaux futurs



Langage médical

- Langage médical : micro-langue technico-scientifique
 - Nomenclature rigide et fermée
 - Lexique opaque
 - Termes techniques difficiles à comprendre
 - Ambiguïtés sémantiques



Langues de spécialité

- **Gallison et Coste** : « Langues utilisées dans des situations de communication qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier. »*

*<http://www.lairdil.fr/journee-d-etudes-langue-de-specialite-dans-l-histoire-50news35.html>



Linguaggi speciali

- **Accademia della Crusca** : « l'insieme dei mezzi linguistici (di tipo lessicale, morfologico, fraseologico e sintattico) adottato in modo convenzionale e consensuale da un insieme di individui che operano in uno stesso settore. »*

*http://www.accademiadellacrusca.it/lingue_speciali.shtml



Aménagement

- Aménagement terminologique → Consensus commun
- Norme ISO 704: 2009
- Section 7.4.2.7: « *Correction linguistique* » des termes



Proposition

- **Object d'étude** : critères de normalisation de certaines formes phraséologiques standardisées dans la terminologie médicale
- **Méthodologie** : analyse linguistique et terminologique de TriMED*

**TriMED: A Multilingual Terminological Database* F. Vezzani, G.M. Di Nunzio, and G. Henrot
Proceedings of the 11th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018)
European Language Resource Association (ELRA) 2018



Méthodologie: TriMED

- Sélection du corpus de départ (domaine oncologie)
- Extraction semi-automatique de termes techniques
- Réalisation de fiches terminologiques
- Entrée dans la base de données



Fiches terminologiques 1/3

- Caractéristiques formelles:
 - Genre, accent tonique et orthographe
 - Étymologie (dérivation et composition)
 - Variante orthographique
 - Acronymes et expansions
 - Formes connexes



Fiches terminologiques 2/3

- Sémantique:
 - Définition
 - Analyse sémique
 - Phraséologie (collocations, colligations)
 - Variante sémantique (synonymes)



Fiches terminologiques 3/3

- Corpus:
 - Contexte spécialisé
 - Domaine
 - Registre



Cas d'étude

- Adjectif italien « Stiloide »*

stilòide

Vocabolario on line

Crea un ebook con questa voce | Scaricalo ora (0)

Condividi    

stilòide agg. [comp. di *stil(o)* e *-oide*]. – In anatomia, denominazione di alcune apofisi ossee, caratterizzate dalla forma appuntita della loro parte terminale: *apofisi s. dell'ulna, del radio, ecc.*; *apofisi s. del temporale*, lunga apofisi aghiforme che si impianta sulla faccia postero-inferiore della rocca petrosa del temporale.

* <http://www.treccani.it/vocabolario/stiloide/>



Cas d'étude

- Adjectif italien « Stiloide » :
 - « Processo Stiloideo »
 - « Apofisi stiloidea »?



Cas d'étude

Google "apofisi stiloidea"

Tutti Immagini Notizie Video Shoppin

Circa 949 risultati (0,40 secondi)

Forse cercavi: "apofisi *stiloide*"

Google "apofisi stiloide"

Tutti Immagini Notizie Video

Circa 2.570 risultati (0,27 secondi)



Cas d'étude

- « Apofisi stiloide » : cas de collocation
 - Attraction syntagmatique entre deux (ou plusieurs) items lexicaux : morphèmes, mots, phrases ou énoncés



Conclusions

- Méthodologie pour l'étude de cas de collocations dans le domaine médical
- Comment sont-elles traitées dans le processus de normalisation linguistique?
- Réflexion sur les concepts de « terminologie spontanée » et « terminologie aménagée »



Merci pour votre attention!

Federica Vezzani
federica.vezzani@phd.unipd.it